

Ajiniyoz nomidagi Nukus davlat pedagogika instituti Filologiya fakulteti 60111600-
o'zga tilli guruhlarda o'zbek tili bakalavr ta'lim yo'nalishi 3-kurs talabalari uchun
Tarjima nazariyasi va amaliyoti fanidan umumiy savollari to'plami

YAKUNIY NAZORAT SAVOLLARI:

1. Tarjimaning ijtimoiy vazifasi
2. O'zbekistondagi tarjimashunos olimlar va ularning asarlari
3. O'zbekistonda tarjimashunoslikning mustaqil fan sifatida qaror topishi
4. O'zbekistonda badiiy tarjima taraqqiyoti
5. Tarjimada davr uslubini saqlash.
6. Tarjima qilish iborasining ma'nodoshlari
7. Tarjima tarixi
8. Asl nusxa bilan tarjima tili o'rtasida yuz beradigan grammatik tafovutlar
9. Badiiy tarjimaning yangi janrlar va uslublar rivojida o'rni
10. Tarjima qusurlarining kelib chiqish sabablari
11. Tarjimada davr uslubini saqlash.
12. Funksional uslublar va ularning tarjima amaliyotidagi o'rni
13. Tarjimaning lisoniy va g'ayrilisoniy muammolari
14. Til o'rganish va tarjimaning bir-biriga bog'liq jihatlari
15. Tarjima antinomialari
16. Tarjimaning milliy tillarning rivojlanishidagi ahamiyati
17. Grammatik tarjima
18. Tarjimada interpretatsiya
19. Tarjima usullari
20. Frazologizmlar tarjimasida qo'llaniladigan prinsiplar
21. Tarjima sohalar bo'yicha bo'linishi
22. Tarjima nazariyasining vazifasi
23. Tarjimada kompensatsiya
24. Tarjima sohalar bo'yicha bo'linishi
25. Soxta ekvivalent
26. Uzoq va yaqin tillardan tarjimaning qiyinchiliklari va qulayliklari
27. Aralash uslub
28. Tarjimada jins kategoriyasining mavqeyi
29. Tarjimashunoslikda yo'nalishlar
30. Qiyosiy adabiyotshunoslik
31. Personajlar nutqi tarjimada aks ettirilishi
32. Badiiy matn tarjimasi xususiyatlari
33. Hozirgi tarjima jarayoni
34. Tarjimashunoslikda yo'nalishlar
35. Tarjimon oldiga qo'yiladigan talablar
36. She'riy tarjimaning o'ziga xos xususiyatlari
37. Nasriy tarjima
38. Tarjima nazariyasining ilmiy va amaliy ahamiyati
39. Tarjimada adaptatsiya
40. Uslubiy moslashtirish
41. Ijtimoiy-siyosiy matnlar tarjimasining asosiy xususiyatlari
42. Tarjima nazariyasi predmeti va uning vazifalari
43. Tarjima tahlilining nazariy asoslari

44. Tarjimashuoslikdagi turli nazariyalar
45. Tarjimaning lisoniy va g'ayrilisoniy muammolari
46. Tarjimaning tur va xillari
47. Tarjimada milliy koloritni qayta yaratish
- 48.** Badiiy tarjima masalalari
49. She'riy tarjima
50. Tarjima metodlari
51. Navoiy asarlarining qoraqalpoq tiliga tarjimalari
52. Tarjimaning leksik muammolari
53. Tarjimaning grammatik muammolari
54. Tarjimada soxta ekvivalent.
55. Alisher Navoiy va tarjima
56. Alisher Navoiy asarlarining jahon tillariga tarjimalari.
57. Milliy xususiyatli frazeologik birliklar tarjimasi
58. Ekvivalentlik va uning turlari
59. Ijodiy tarjima va ilmiy tahlil
60. Tarjima tahlilining nazariy asoslari
61. Milliy xos so'zlar tarjimasi
62. Milliy xususiyat va tarjima
63. Tarjima turlari
64. Obrazli lisoniy vositalar va tarjima
65. Tarjimada muallif uslubi
66. Badiiy tarjima va nutq madaniyati
67. Tarjima tarixiga bir nazar
68. Tarjima nazariyasining fan sifatida shakllanishi
69. Filologik nazariya
70. Falsafiy nazariya
71. Lingvistik nazariya
72. Til nazariyasi
73. Tarjimashunoslik fanlarining tasnifi
74. Tarjima nazariyasi predmeti
75. Tarjimaning til muammolari
76. Tarjima bosqichlari
77. Tarjima va interpretatsiya
78. Tarjimada jins kategoriyasi
79. Tarjimada keng qamrovli qo'llaniladigan nazariyalar
80. Tarjimaning ijrosiga ko'ra turlari.
81. Tarjima sohalari.
82. Adekvat, erkin, ijodiy, so'zma-so'z, hijjaviy, taglama va tabdil kabi
83. tarjima usullari
84. Antonimik tarjima
85. Avtomatik tarjima xususida
86. Yozma va og'zaki tarjima strategiyalari
87. Kompensatsiya strategiyasi
88. Kompensativ tur
89. Kompensativ joylashuv
90. Kompensativ birlashtirish
91. Nasriy va she'riy tarjimaning o'zaro farqli jihatlari

92. Badiiy matn xususiyatlari
93. Frazeologiya va milliylik.
- 94.** Ilmiy tarjimaning o'ziga xos xususiyatlari.
95. Milliylik va tarjima muammolari.
96. Milliy xos so'zlar tarjimasini qiyinchiliklari.
97. Frazeologizmlar tarjimasining uch usuli.
98. Uslub tushunchasining ma'no-mazmuni, qo'llanish doiralari.
99. Badiiy tarjima talablari
100. Ilmiy tarjimaning o'ziga xos xususiyatlari.
101. Ijtimoiy-siyosiy terminologiya va tarjima
102. Ijtimoiy-siyosiy matnlar tarjimasining o'ziga xosliklari
103. Hozirgi ilmiy asarlar tarjimasining yutuqlari va kamchiliklari.
104. Badiiy tarjimaning asosiy prinsiplari
105. Muallif va mutarjim uslubi.
106. Adabiy janr tushunchasi va badiiy asar tarjimasining janriy
107. Uslub qatlamlari.
108. Terminologiya va tarjima.
109. Realizmlar
110. Uslub tushunchasining ma'no-mazmuni, qo'llanish doiralari.
111. Tarjimonlikda interferensiya hodisasi.
112. Tarjima qilishda gaplarning qayta qurilishi
113. Tarjima qilishning yo'llari.
114. Tarjima davomida ma'lumotlarni esda saqlab qolish
115. Takrorlash (shadowing)
116. Kompressiya va uning tarjimada ishlatilishi
117. Sinxron tarjima va uning tarixi
118. Tarjima jarayonida eslatma yozuvlar (Note-taking)
119. Vizual tarjima qilish (Sight translation)
120. Ketma-ket tarjima qilish
121. Tarjimada grammatik ekvivalentni tanlash
122. Grammatik transformatsiyada o'rin almashish xodisasi
123. Tarjima qilishda grammatik transformatsiyalardan
124. Tarjimada grammatik muvofiqlik
125. So'z- tarjimaning ish materiallari
126. Muqobili yo'q so'zlarni tarjima qilish
127. Muallif va tarjimon: til topish muammosi.
128. Leksik transformatsiya
129. Leksik birliklar tarjimasini
130. Dunyo tarjima tarixi
131. Yevropa olimlarining tarjimonlik faoliyati.
132. Tarjimadagi madaniy moslashish holatlari
133. Tarjimada so'zlarning qiyosiy o'rganilishi

Tuzuvchi:

Z.Azilova